

Святая Русь  
Страничка о.Андрея Сиднева  
<http://holyrussia.narod.ru/>

Βιβλιοθήκη των κλασσικῶν και Θεολογικῶν κειμένων στα  
ελληνικά και τα ρωσικά  
Библиотека классических и богословских текстов на  
греческом и русском языках

# ΔΙΔΑΧΑΙ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

# УЧЕНИЕ ІЗТИ АПОСТОЛОВ

### Учение 12ти Апостолов (Дидахе)

Этот памятник раннехристианской письменности был открыт в одной из Константинопольских библиотек митрополитом Никомидийским Филофеем Вриеннием и издан в 1883 году.

Судьба памятника довольно примечательна: в древней Церкви он получил большую известность, и, например, Климент Александрийский причислял его к книгам Священного Писания Нового Завета, нисколько не сомневаясь в апостольском достоинстве произведения.

Постепенно, вероятно в течение V в., "Дидахе" выходит из церковного употребления, его перестают читать и переписывать.

По общему мнению ученых, "Дидахе" датируется второй половиной I в. и, скорее всего, написано в 60–80 гг. Место написания определить трудно, но, вероятно, это была Сирия, хотя не исключается и Египет.

Учение "Дидахе," простое. Основу его составляет учение о Святой Троице, которое намечается самыми беглыми штрихами.

Учение о Церкви служит общим пунктом, объединяющим все содержание "Дидахе." Автор этого сочинения изображает Церковь религиознонравственным обществом верующих во Христа. В цели, назначении и внешнем устройстве этого общества не усматривается никаких мирских интересов: цель его учреждения – усовершенствование в любви Божией и святости, в приготовлении для восприятия веры, ведения и бессмертия; конечная задача его – основания достижения Царства Божия... Церковь, по свидетельству сочинения, не ограничивается одним каким-либо местом или народом, но распространяется по всем концам земли. Но будучи рассеяна повсюду, подобно хлебным зернам, она однако же составляет единое Тело, подобно хлебу, испеченному из многих хлебных зерен. Помимо идеи единства Церкви в сочинении ясно прослеживается представление о ее святости и совершенстве.

Нравственное учение автора "Дидахе" концентрируется, как говорилось, в идее "двух путей," истоки которой можно проследить как в Ветхом, так и в Новом Завете. Этическое учение "Дидахе" является толкованием известных заповедей (возлюбите Бога и ближнего, не убивать и т. д.). Соблюдение этих заповедей есть "путь жизни", а нарушение их – "путь смерти".

Этическое учение неразрывно связано с эсхатологией.

Большое значение имеет "литургическая часть" памятника. В ней мы находим ценнейшие сведения о таинствах и молитвенной жизни древнехристианских общин.

Дидахе является, безусловно, ценнейшим памятником раннехристианской письменности.

(Из Патрологии А. Сидорова)

## ΔΙΔΑΧΑΙ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Διδαχή Κυρίου τοῖς ἔθνεσιν.

## УЧЕНИЕ 12 ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Учение Господа народам

I.

1. Ὅδοι δύο εἰσὶ, μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου, διαφορὰ δὲ πολλή μεταξὺ τῶν ὁδῶν. 2. Ἡ μὲν οὖν ὁδὸς τῆς ζωῆς ἐστὶν αὕτη· πρῶτον ἀγαπήσεις τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, δεύτερον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· πάντα δὲ ὅσα ἐὰν θελήσης μὴ γίνεσθαί σοι, καὶ σὺ ἄλλῳ μὴ ποίει. 3. Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχὴ ἐστὶν αὕτη· Εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· ποία γὰρ χάρις, ἐὰν φιλήτε τοὺς φιλοῦντας ὑμᾶς; Οὐχὶ καὶ τὰ ἔθνη τοῦτο ποιοῦσιν; Ὑμεῖς δὲ φιλεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς καὶ οὐχ ἔξετε ἐχθρόν. 4. Ἀπέχου τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν. Ἐάν τις σοι δῶ ῥάπισμα εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἔση τέλειος· ἐὰν ἀγγαρεύσῃ σέ τις μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο· ἐὰν ἄρῃ τις τὸ ἱμάτιόν σου, δὸς αὐτῷ καὶ τὸν χιτῶνα· ἐὰν λάβῃ τις ἀπὸ σοῦ τὸ σόν, μὴ ἀπαίτει· οὐδὲ γὰρ δύνασαι. 5. Παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ μὴ ἀπαίτει· πᾶσα γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ Πατήρ ἐκ τῶν ἰδίων χαρισμάτων. Μακάριος ὁ δίδους κατὰ τὴν ἐντολήν· ἀθῶος γὰρ ἐστίν. Οὐαὶ τῷ λαμβάνοντι· εἰ μὲν γὰρ χρεῖαν ἔχων λαμβάνει τις, ἀθῶος ἔσται· ὁ δὲ μὴ χρεῖαν ἔχων δώσει δίκην, ἵνα τί ἔλαβε καὶ εἰς τί· ἐν συνοχῇ δὲ γενόμενος ἐξετασθήσεται περὶ ὧν ἔπραξε καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐκεῖθεν, μέχρις οὗ ἀποδῶ τὸν ἔσχατον κοδράντην. 6. Ἀλλὰ καὶ περὶ τούτου δὲ εἴρηται· Ἰδρωσάτω ἡ ἐλεημοσύνη σου εἰς τὰς χεῖράς σου, μέχρις ἂν γνῶς, τίνι δῶς.

1 Есть два пути: один жизни и один смерти; велико же различие между этими двумя путями. 2 Путь жизни на самом деле таков: возлюби, во первых, Бога, создавшего тебя, а во вторых, своего ближнего, как самого себя, и не делай другому всего того, чего бы ты не захотел, чтобы случилось с тобой. 3 А вот учение, проистекающее из этих заповедей: благословляйте проклинаящих вас и молитесь за своих врагов, за преследующих же вас поститесь: ибо какая же это любовь, если вы любите лишь любящих вас? Не то же ли делают и язычники? Вы же любите ненавидящих вас и не будет у вас врага. 4 Удаляйся от плотских и телесных влечений; если кто тебя ударит по правой щеке, поверни к нему и другую, и будешь совершенен; если кто тебя принудит идти с ним одно поприще, иди с ним два; если кто себе возьмет твои плащ, отдай ему и рубаху; если кто у тебя возьмет твое, не требуй назад, хотя бы ты и мог это сделать. 5 Каждому, просящему у тебя, давай и не требуй возвращения назад: ибо Отец желает, чтобы всем подавалось от Его собственных даров. Блаженен дающий по заповеди: ибо он неповинен. Горе же берущему: ибо если кто берет, имея в том нужду, то будет неповинен; но не имеющий нужды даст ответ, зачем и для чего он взял; и, оказавшись в заключении, он будет допрошен о том, что сделал со взятым, и не выйдет оттуда до тех пор, пока не отдаст последнего кодранта. 6 Впрочем, об этом также сказано: "Пусть твоя милостыня запотеет у тебя в руках, прежде чем ты узнаешь кому подаешь."

2.

1. Δευτέρα δὲ ἐντολὴ τῆς διδαχῆς· 2. οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ παιδοφθορήσεις, οὐ πορνεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ μαγεύσεις, οὐ φαρμακεύσεις, οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ οὐδὲ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς, οὐκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον. 3. Οὐκ ἐπιорκήσεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐ κακολογήσεις, οὐ μνησικακήσεις. 4. Οὐκ ἔση διγνώμων οὐδὲ δίγλωσσος· παγὶς γὰρ θανάτου ἡ διγλωσσία. 5. Οὐκ ἔσται ὁ λόγος σου ψευδής, οὐ κενός, ἀλλὰ μεμεστωμένος πράξει. 6. Οὐκ ἔση πλεονέκτης οὐδὲ ἄρπαξ οὐδὲ ὑποκριτὴς οὐδὲ κακοήθης οὐδὲ ὑπερήφανος. Οὐ λήψη βουλήν πονηρὰν κατὰ τοῦ πλησίον σου, 7. οὐ μισήσεις πάντα ἄνθρωπον, ἀλλὰ οὓς μὲν ἐλέγξεις, περὶ δὲ ὧν προσεύξη, οὓς δὲ ἀγαπήσεις ὑπὲρ τὴν ψυχὴν σου.

3

1. Τέκνον μου, φεῦγε ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ ἀπὸ παντὸς ὁμοίου αὐτοῦ. 2. Μὴ γίνου ὀργίλος· ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ὀργὴ πρὸς τὸν φόνον· μηδὲ ζηλωτὴς μηδὲ ἐριστικὸς μηδὲ θυμικός· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων φόνοι γεννῶνται. 3. Τέκνον μου, μὴ γίνου ἐπιθυμητής· ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ἐπιθυμία πρὸς τὴν πορνείαν· μηδὲ αἰσχρολόγος μηδὲ ὑψηλόφθαλμος· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων μοιχεῖαι γεννῶνται. 4. Τέκνον μου, μὴ γίνου οἰωνοσκόπος, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν εἰδωλολατρίαν· μηδὲ ἐπαιδὸς μηδὲ μαθηματικός μηδὲ περικαθαίρων, μηδὲ θέλε αὐτὰ βλέπειν μηδὲ ἀκούειν· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων εἰδωλολατρία γεννᾶται. 5. Τέκνον μου, μὴ γίνου ψεύστης, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εἰς τὴν κλοπὴν· μηδὲ φιλάργυρος μηδὲ κενόδοξος· ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων κλοπαὶ γεννῶνται. 6. Τέκνον μου, μὴ γίνου γόγγυσος, ἐπειδὴ

1 А вот вторая заповедь учения: 2 Не убивай, не прелюбодействуй, не занимайся деторастлением, не блудодействуй, не воруй, не волхвуй, не составляй яда, не убивай чадо погублением и родившегося не умерщвляй, не желай захватить принадлежащее твоему ближнему. 3 Не клянись ложно, не лжесвидетельствуй, не злословь, не помни зла. 4 Не будь ни двойственным в мысли, ни двуязычным, ибо двуязычие это западня смерти. 5 Да будет твое слово не лживо и не пусто, а исполнено на деле. 6 Не будь ни алчным, ни хищным, ни лицемерным, ни злонравным, ни надменным; не держи злого намерения против своего ближнего. 7 Не имей ненависти к любому человеку, но одних обличай, за других молись, а иных же люби больше своей души.

1 Чадо мое, убегай от участия во всяком зле и во всем ему подобном. 2 Не будь гневливым, ибо гнев ведет к убийству, ни ревнивым, ни сварливым, ни вспыльчивым: так как из всего этого порождаются убийства. 3 Чадо мое, не вожделей, ибо похоть влечет к блуду, не сквернословь и не будь наглым: так как из всего этого порождается прелюбодеяние. 4 Чадо мое, не гадай по птицам, ибо это ведет к идолослужению, и не будь ни заклинателем, ни математиком, и не занимайся очищениями, и даже не желай на это ни смотреть, ни слушать об этом: так как из всего этого порождается идолослужение. 5 Чадо мое, не будь лживым, ибо ложь ведет к воровству, ни сребролюбивым, ни тщеславным: так как из всего этого порождаются кражи. 6 Чадо мое, не

ὁδηγεῖ εἰς τὴν βλασφημίαν· μηδὲ αὐθάδης  
μηδὲ πονηρόφρων· ἐκ γὰρ τούτων  
ἀπάντων βλασφημίαι γεννῶνται. 7. Ἰσθι  
δὲ πραύς, ἐπεὶ οἱ πραεῖς κληρονομήσουσι  
τὴν γῆν. 8. Γίνου μακρόθυμος καὶ ἐλεήμων  
καὶ ἄκακος καὶ ἡσύχιος καὶ ἀγαθὸς καὶ  
τρέμων τοὺς λόγους διὰ παντός, οὓς  
ἤκουσας. 9. Οὐχ ὑψώσεις σεαυτὸν οὐδὲ  
δώσεις τῇ ψυχῇ σου θράσος. Οὐ  
κολληθήσεται ἡ ψυχὴ σου μετὰ ὑψηλῶν,  
ἀλλὰ μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν  
ἀναστραφήσῃ. 10. Τὰ συμβαίνοντά σοι  
ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ, εἰδὼς  
ὅτι ἄτερ Θεοῦ οὐδὲν γίνεται.

ропши, ибо ропот ведет к богохульству, и  
не будь ни своенравным, ни зломысля-  
щим: так как из всего этого порождаются  
хулы на Бога. 7 Будь же кротким, ибо  
кроткие наследуют землю. 8 Будь дол-  
готерпеливым и милостивым, и  
незлобивым, и тихим, и добрым, и всегда  
страшись не исполнить те заповеди,  
которые ты услышал. 9 Не превозносись  
и не давай дерзости места в своей душе.  
Да не прилепляется твоя душа к гордым,  
но да общайся со справедливыми и  
смирненными. 10 Выпадающие на твою  
долю обстоятельства принимай как  
благо, зная что без Бога ничего не  
происходит.

4.

1. Τέκνον μου, τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν  
λόγον τοῦ Θεοῦ μνησθήσῃ νυκτὸς καὶ  
ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς Κύριον· ὅθεν  
γὰρ ἡ Κυριότης λαλεῖται, ἐκεῖ Κύριός ἐστιν.  
2. Ἐκζητήσεις δὲ καθ' ἡμέραν τὰ πρόσωπα  
τῶν ἁγίων, ἵνα ἐπαναπαῖς τοῖς λόγοις  
αὐτῶν. 3. Οὐ ποιήσεις σχίσμα, εἰρηνεύσεις  
δὲ μαχομένους· κρίνεῖς δικαίως, οὐ λήψῃ  
πρόσωπον ἐλέγξαι ἐπὶ παραπτώμασιν. 4.  
Οὐ διψυχήσεις, πότερον ἔσται ἢ οὐ. 5. Μὴ  
γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς  
χεῖρας, πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν. 6. Ἐὰν  
ἔχῃς διὰ τῶν χειρῶν σου, δὸς εἰς λύτρωσιν  
ἁμαρτιῶν σου. 7. Οὐ διστάσεις δοῦναι οὐδὲ  
διδούς γογγύσεις· γνώσῃ γὰρ τίς ἐστιν ὁ  
τοῦ μισθοῦ Καλὸς Ἀνταποδότης. 8. Οὐκ  
ἀποστραφήσῃ τὸν ἐνδεόμενον,  
συγκοινωνήσεις δὲ πάντα τῷ ἀδελφῷ σου  
καὶ οὐκ ἔρεῖς ἴδια εἶναι· εἰ γὰρ ἐν τῷ  
ἀθανάτῳ κοινωνοί ἐστε, πόσω μᾶλλον ἐν  
τοῖς θνητοῖς. 9. Οὐκ ἄρεῖς τὴν χεῖρά σου  
ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρὸς  
σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος διδάξεις αὐτοὺς  
τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ. 10. Οὐκ ἐπιτάξεις  
δούλῳ σου ἢ παιδίσκῃ, τοῖς ἐπὶ τὸν αὐτὸν  
θεὸν ἐλπίζουσιν, ἐν πικρίᾳ σου, μήποτε οὐ

1 Чадо мое, ночью и днем помни о  
говорящем тебе слово Божье, и почитай  
его как Господа: ибо где говорится о вла-  
сти Господа, там и Господь. 2 Каждый же  
день ищи встречи со святыми, чтобы  
найти поддержку в их словах. 3 Не учи-  
няй разделения, но примиряй  
враждующих; суди справедливо, не  
взирай на лицо, когда следует обличить  
чьилибо грехопадения. 4 Не сомневайся,  
будет ли суд Божий или нет. 5 Не  
протягивай рук, чтобы взять, и не  
сжимай, когда нужно дать. 6 Если у тебя  
будет чтолибо от труда, твоих рук, давай  
выкуп за свои грехи. 7 Не колеблись,  
когда, следует дать, и не ропщи отдавая:  
так как ты узнаешь Кто есть Добрый  
Мздовоздаятель. 8 Не отворачивайся от  
нуждающегося, но во всем имей общение  
со своим братом, и не говори о чемлибо,  
что это твоя собственность: ибо если вы  
имеете общение в бессмертном, то не тем  
более ли должны его иметь в смертных  
вещах? 9 Не отнимай своей руки от  
твоего сына или от твоей дочери, но от  
юности учи их страху перед Богом. 10 Не

μη φοβηθήσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέροις Θεόν· οὐ γὰρ ἔρχεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι, ἀλλ' ἐφ' οὓς τὸ πνεῦμα ἡτοίμασεν. 11. Ὑμεῖς δὲ οἱ δοῦλοι ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ὑμῶν ὡς τύπῳ Θεοῦ ἐν αἰσχύνῃ καὶ φόβῳ. 12 Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν καὶ πᾶν ὃ μὴ ἀρεστὸν τῷ κυρίῳ. 13. Οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἐντολὰς Κυρίου, φυλάξεις δὲ ἃ παρέλαβες, μήτε προστιθεῖς μήτε ἀφαιρῶν. 14 Ἐν ἐκκλησίᾳ ἐξομολογήσῃ τὰ παραπτώματά σου, καὶ οὐ προσελεύσῃ ἐπὶ προσευχὴν σου ἐν συνειδήσει πονηρᾷ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς.

приказывай в своем раздражении твоему рабу или твоей служанке, надеющихся на того же Самого Бога, что и ты, чтобы они не утратили страха перед Богом, Который над вами обоими: так как Он приходит призвать, глядя не на лицо, а на тех, чей дух Он подготовил. 11 Вы же, рабы, подчиняйтесь своим господам как Божьему образу, по совести и со страхом. 12 Возненавидь всякое лицемерие и все, что не угодно Господу. 13 Не оставляй без исполнения заповедей Господних, но храни то, что ты принял, ничего не прибавляя и не убавляя. 14 Исповедуй в церкви свои грехопадения и не приступай к своей молитве с лукавой совестью. Таков путь жизни.

5.

1. Ἡ δὲ τοῦ θανάτου ὁδὸς ἐστὶν αὕτη· πρῶτον πάντων πονηρὰ ἐστὶ καὶ κατάρως μεστή· φόνοι, μοιχεῖαι, ἐπιθυμίαι, πορνεῖαι, κλοπαί, εἰδωλολατρίαι, μαγεῖαι, φαρμακίαι, ἀρπαγαί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δόλος, ὑπερηφανία, κακία, αὐθάδεια, πλεονεξία, αἰσχρολογία, ζηλοτυπία, θρασύτης, ὕψος, ἀλαζονεία, ἀφοβία Θεοῦ. 2. διώκεται ἀγαθῶν, μισοῦντες ἀλήθειαν, ἀγαπῶντες ψεῦδος, οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλῶμενοι ἀγαθῷ οὐδὲ κρίσει δικαίᾳ, ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀλλ' εἰς τὸ πονηρόν· ὦν μακρὰν πρᾶυτης καὶ ὑπομονή, μάταια ἀγαπῶντες, δίδωκοντες ἀνταπόδομα, οὐκ ἐλεοῦντες πτωχόν, οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένῳ, οὐ γινώσκοντες τὸν Ποιῆσαντα αὐτούς, φονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος Θεοῦ, ἀποστρεφόμενοι τὸν ἐνδεόμενον, καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον, πλουσίων παράκλητοι, πενήτων ἄνομοι κριταί, πανθαμαρτητοί. Ῥυσθείητι, τέκνον, ἀπὸ τούτων ἀπάντων.

1 А вот путь смерти: прежде всего он зол и полон проклятия: здесь убийства, прелюбодейства, похоти, распутство, кражи, идолослужение, колдовство, составление ядов, грабежи, лжесвидетельства, лицемерие, двоедушие, коварство, надменность, злоба, своенравие, алчность, сквернословие, зависть, дерзость, гордость, бахвальство, отсутствие страха перед Богом; 2 по этому пути идут преследующие добрых людей, ненавидящие правду, любящие ложь, не признающие воздаяние за справедливость, не присоединяющиеся ни к доброму делу, ни к справедливому суду, бодрствующие не ради добра, а ради зла; от них далеки кротость и терпение, они любят суету, гоняются за выгодой, не оказывают милости бедному, не сострадают удрученному, не знают своего Творца, здесь детоубийцы, губители Божьего создания, отворачивающиеся от нуждающегося, удручающие угнетенного, угодники

богатых, беззаконные судьи бедных грешники во всем; будьте же, дети, избавлены от всех таких.

6.

1. Ὅρα μή τις σε πλανήσῃ ἀπὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς διδαχῆς, ἐπεὶ παρεκτὸς Θεοῦ σε διδάσκει. 2. [Εἰ μὲν γὰρ δύνασαι βαστάσαι ὅλον τὸν ζυγὸν τοῦ Κυρίου, τέλειος ἔσῃ· εἰ δ' οὐ δύνασαι, ὃ δύνῃ, τοῦτο ποίει. 3. Περὶ δὲ τῆς βρώσεως, ὃ δύνασαι, βάστασον· ἀπὸ δὲ τοῦ εἰδωλοθύτου λίαν πρόσεχε· λατρεία γὰρ ἐστὶ θεῶν νεκρῶν.

1 Смотри, чтобы кто тебя не совратил с этого пути Учения, ибо такой учит тебя вне Бога. 2 Ведь если ты способен понести иго Господне целиком, то понеси, и будешь совершенен; а если неспособен, то делай то, что можешь. 3 Что же касается пищи, то понеси то, что можешь; но особенно остерегайся идоложертвенного: ибо вкушение его есть служение мертвым богам.

7.

1. Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὕτως βαπτίσατε, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν ὕδατι ζῶντι. 2. Ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς ὕδωρ ζῶν, εἰς ἄλλο ὕδωρ βάπτισον· εἰ δ' οὐ δύνασαι ἐν ψυχρῷ, ἐν θερμῷ. 3. Ἐὰν δὲ ἀμφοτέρω μὴ ἔχῃς, ἔκχεον εἰς τὴν κεφαλὴν τρις ὕδωρ εἰς ὄνομα Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος. 4. Πρὸ δὲ τοῦ βαπτίσματος προνηστευσάτω ὁ βαπτίζων καὶ ὁ βαπτιζόμενος καὶ εἴ τινες ἄλλοι δύνανται· κελεύεις δὲ νηστεῦσαι τὸν βαπτιζόμενον πρὸ μιᾶς ἢ δύο.

1 Что же касается крещения, то крестите так: предварительно все это сказав, крестите в проточной воде во имя Отца и Сына и Святого Духа. 2 Если же у тебя нет проточной воды, то крести в другой воде; если не можешь крестить в холодной воде, то крести в теплой. 3 А если у тебя нет ни той, ни другой, то трижды полей водой на голову крещаемого во имя Отца и Сына и Святого Духа. 4 А перед крещением пусть попостятся крещающий и крещаемый и, если могут, то и некоторые другие; крещаемому же вели попоститься перед крещением один или два дня.

8.

1. Αἱ δὲ νηστεῖαι ὑμῶν μὴ ἔστωσαν μετὰ τῶν ὑποκριτῶν· νηστεύουσι γὰρ δευτέρᾳ σαββάτων καὶ πέμπῃ· ὑμεῖς δὲ νηστεύσατε τετράδα καὶ παρασκευήν. 2. Μηδὲ προσεύχεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ἀλλ' ὡς ἐκέλευσεν ὁ Κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ αὐτοῦ, οὕτως προσεύχεσθε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· τὸν

1 А ваши посты да не будут в одно время с постами лицемеров: так как они постятся во второй и в пятый день после субботы; то вы поститесь в четвертый день и в день приготовления к субботе. 2 И молитесь не как лицемеры, а как в Евангелии своем повелед Господь, то есть молитесь так: Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля

ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὴν ὀφειλὴν ἡμῶν, ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.  
3. Τρὶς τῆς ἡμέρας οὕτω προσεύχεσθε.

Твоя яко на небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наши, якоже и мы оставляем должником нашим, и не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого: Яко Твоя есть есть сила и слава во веки. 3 Молитесь так трижды в день.

9.

1. Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, οὕτως εὐχαριστήσατε· 2. πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ἀγίας ἀμπέλου Δαυὶδ τοῦ παιδός σου, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. 3. Περὶ δὲ τοῦ κλάσματος· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ζωῆς καὶ γνώσεως, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. 4. Ὡς περ ἦν τοῦτο τὸ κλάσμα διεσκορπισμένον ἐπάνω τῶν ὁρέων καὶ συναχθὲν ἐγένετο ἓν, οὕτω συναχθήτω σου ἡ ἐκκλησία ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς εἰς τὴν σὴν βασιλείαν· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. 5. Μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πίετω ἀπὸ τῆς εὐχαριστίας ὑμῶν, ἀλλ' οἱ βαπτισθέντες εἰς ὄνομα κυρίου· καὶ γὰρ περὶ τούτου εἶρηκεν ὁ Κύριος· Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί.

1 Что до благодарения, благодарите так. Прежде о чаше: 2 Благодарим Тебя, Отче наш, за святую лозу Давида, отрока Твоего, которую Ты явил нам чрез Иисуса, Отрока Твоего. Тебе слава во веки. 3 О преломляемом же: благодарим Тебя, Отче наш, за жизнь и познание, которые Ты открыл нам чрез Иисуса, Сына Твоего. Тебе слава во веки. 4 Как этот преломляемый, быв разсеян по холмам и собран, сделался единым, так да соберется Церковь Твоя от концов земли во Царствие Твое. Яко Твоя есть слава и сила чрез Иисуса Христа во веки. 5 Никто же да не ест и не пьет от вашего благодарения, кроме крещенных во имя Господне; ибо об этом сказал Господь: «Не давайте святыни псам».

10.

1. Μετὰ δὲ τὸ ἐμπλησθῆναι οὕτως εὐχαριστήσατε· 2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἅγιε, ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματός σου, οὗ κατεσκήνωσας ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ ἀθανασίας, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. 3. Σύ, δέσποτα παντοκράτωρ, ἔκτισας τὰ πάντα ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, τροφήν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων εἰς ἀπόλαυσιν, ἵνα σοι εὐχαριστήσωσιν, ἡμῖν

1 По насыщении же так благодарите: 2 Благодарим Тебя, Святый Отче, за святое имя Твое, которое Ты вселил в сердца наши, и за познание и веру и безсмертие, которые Ты открыл нам чрез Иисуса, Сына Твоего. Тебе слава во веки. 3 Ты, Владыко Вседержитель, создав все имени Твоего ради, дал людям пищу и питие на пользу, чтобы они благодарили Тебя, нас же благословил духовною пищею и питием и жизнью вечной чрез Иисуса, Отрока Твоего. 4 Прежде всего



δὲ ἐχαρίσω πνευματικὴν τροφὴν καὶ ποτὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδὸς σου. 4. Πρὸ πάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι δυνατός εἰ· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. 5. Μνήσθητι, κύριε, τῆς ἐκκλησίας σου, τοῦ ρύσασθαι αὐτὴν ἀπὸ παντὸς πονηροῦ καὶ τελειῶσαι αὐτὴν ἐν τῇ ἀγάπῃ σου, καὶ σύναξον αὐτὴν ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, τὴν ἁγιασθεῖσαν, εἰς τὴν σὴν βασιλείαν, ἣν ἡτοίμασας αὐτῇ· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. 6. Ἐλθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος. Ἀμήν. ὥσαννά τῷ οἴκῳ Δαβίδ. Εἴ τις ἅγιός ἐστιν, ἐρχέσθω· εἴ τι οὐκ ἐστὶ, μετανοείτω· μαρاناθά. Ἀμήν. 7. Τοῖς δὲ προφήταις ἐπιτρέπετε εὐχαριστεῖν, ὅσα θέλουσιν.

## II.

1. Ὃς ἂν οὖν ἐλθὼν διδάξῃ ὑμᾶς ταῦτα πάντα τὰ προειρημένα, δέξασθε αὐτόν· 2. ἐὰν δὲ αὐτὸς ὁ διδάσκων στραφεῖς διδάσκῃ ἄλλας διδασκὰς εἰς τὸ καταλῦσαι, μὴ αὐτοῦ ἀκούσητε· εἰς δὲ τὸ προσθεῖναι δικαιοσύνην καὶ γινῶσιν κυρίου, δέξασθε αὐτόν ὡς Κύριον. 3. Περὶ δὲ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν κατὰ τὸ δόγμα τοῦ εὐαγγελίου, οὕτως ποιήσατε. 4. Πᾶς δὲ ἀπόστολος ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς δεχθήτω ὡς Κύριος· 5. οὐ μενεῖ δὲ εἰ μὴ ἡμέραν μίαν· ἐὰν δὲ ἦ χρεῖα, καὶ τὴν ἄλλην· τρεῖς δὲ ἐὰν μείνῃ, ψευδοπροφήτης ἐστίν. 6. Ἐξερχόμενος δὲ ὁ ἀπόστολος μηδὲν λαμβανέτω εἰ μὴ ἄρτον, ἕως οὗ αὐλισθῇ· ἐὰν δὲ ἀργύριον αἰτῇ, ψευδοπροφήτης ἐστίν. 7. Καὶ πάντα προφήτην λαλοῦντα ἐν πνεύματι οὐ πειράσετε οὐδὲ διακρινεῖτε· πᾶσα γὰρ ἁμαρτία ἀφεθήσεται, αὕτη δὲ ἡ ἁμαρτία οὐκ ἀφεθήσεται. 8. Οὐ πᾶς δὲ ὁ λαλῶν ἐν πνεύματι προφήτης ἐστίν, ἀλλ' ἐὰν ἔχῃ τοὺς τρόπους κυρίου. ἀπὸ οὖν τῶν τρόπων γνωσθήσεται ὁ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ προφήτης. 9. Καὶ πᾶς προφήτης ὀρίζων τράπεζαν ἐν

благодарим Тебя потому, что Ты всемогущ. Тебе слава во веки. 5 Помяни, Господи, Церковь Твою, да охранишь ее от всякого зла и сделаешь ее совершенной в любви Твоей, и собери ее от четырех ветров, освященную, во Царствие Твое, которое Ты уготовал ей. Ибо Твоя есть сила и слава во веки. 6 Да приидет благодать и да прейдет мир сей! Осанна Сыну Давидову! Если кто свят, пусть приходит, а кто нет, пусть покается. Маранафа! Аминь. 7 Пророкам же предоставляйте благодарить, как хотят.

1 Если кто, придя, станет учить вас всему тому, что прежде сказано, того примите. 2 Если же учитель, совратившись сам, станет учить другому, чтобы разрушить ваше учение, такого не слушайте. 3 Если же – чтобы умножить правду и познание Господа, примите его как Самого Господа. 4 Что же до апостолов и пророков, согласно заповеди благовестия, поступайте так: 5 всякий приходящий к вам апостол да будет принят как Сам Господь. 6 Но он не должен оставаться больше одного дня, а если будет необходимость, то двух; если же останется три дня, это – лжепророк. 7 Уходя, апостол не должен брать ничего, кроме хлеба до следующей остановки. Если же потребует денег, это – лжепророк. 8 И всякого пророка, говорящего в духе, не испытывайте и не изследывайте; ибо всякий грех простится, а этот грех не простится. 9 Но не всякий, говорящий в духе, есть пророк, а только кто имеет нрав Господень, ибо по нраву будет узнан лжепророк и пророк.

πνεύματι, οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῆς, εἰ δὲ μήγε, ψευδοπροφήτης ἐστίν. 10. Πᾶς δὲ προφήτης διδάσκων τὴν ἀλήθειαν, εἰ ἂν διδάσκει οὐ ποιεῖ, ψευδοπροφήτης ἐστίν. 11. Πᾶς δὲ προφήτης δεδοκιμασμένος ἀληθινός, ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας, μὴ διδάσκων δὲ ποιεῖν, ὅσα αὐτὸς ποιεῖ, οὐ κριθήσεται ἐφ' ὑμῶν· μετὰ Θεοῦ γὰρ ἔχει τὴν κρίσιν· ὡσαύτως γὰρ ἐποίησαν καὶ οἱ ἀρχαῖοι προφῆται. 12. "Ὅς δ' ἂν εἴπῃ ἐν πνεύματι· δός μοι ἀργύρια, ἢ ἕτερα ἅτινα, οὐκ ἀκούσεσθε αὐτοῦ· ἐὰν δὲ περὶ ἄλλων ὑστερούντων εἴπῃ δοῦναι, μηδεὶς αὐτὸν κρινέτω.

12.

1. Πᾶς δὲ ὁ ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου δεχθήτω, ἔπειτα δὲ δοκιμάσαντες αὐτὸν γνώσεσθε ὁσύνεσιν γὰρ ἔχετε δεξιὰν καὶ ἀριστεράν. 2. Εἰ μὲν παρόδιός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος, βοηθεῖτε αὐτῷ, ὅσον δύνασθε· οὐ μενεῖ δὲ πρὸς ὑμᾶς εἰ μὴ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, ἐὰν ἢ ἀνάγκη. 3. Εἰ δὲ θέλει πρὸς ὑμᾶς καθῆσθαι, τεχνίτης ὢν, ἐργαζέσθω καὶ φαγέτω. 4. Εἰ δὲ οὐκ ἔχει τέχνην, κατὰ τὴν σύνεσιν ὑμῶν προνοήσατε, πῶς μὴ ἀργὸς μεθ' ὑμῶν ζήσεται χριστιανός. 5. Εἰ δ' οὐ θέλει οὕτω ποιεῖν, χριστέμπορός ἐστι· προσέχετε ἀπὸ τῶν τοιούτων.

13

1. Πᾶς δὲ προφήτης ἀληθινός, θέλων καθῆσθαι πρὸς ὑμᾶς, ἄξιός ἐστι τῆς τροφῆς αὐτοῦ. 2. Ὡσαύτως διδάσκαλος ἀληθινός ἐστιν ἄξιος καὶ αὐτὸς ὥσπερ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. 3. Πᾶσαν οὖν ἀπαρχὴν γεννημάτων ληνοῦ καὶ ἄλωνος, βοῶν τε καὶ προβάτων λαβὼν δώσεις τοῖς προφήταις· αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ ἀρχιερεῖς ὑμῶν. 4. Ἐὰν δὲ μὴ ἔχητε προφῆτην, δότε τοῖς πτωχοῖς. 5. Ἐὰν σιτίαν ποιῆς, τὴν

10 И никакой пророк, назначая в духе трапезу, не станет есть от нее; если же не так, это – лжепророк. 11 Всякий пророк, научающий истине, если он не делает того, чему учит, есть лжепророк. 12 Всякий же испытанный, истинный пророк, творящий в мире тайну Церкви, но учащий не делать всего того, что он сам делает, да не будет вами судим, ибо его суд – у Бога; так поступали и древние пророки. 13 Если же кто скажет в духе: дай мне денег, или чегонибудь, не слушайте его; если же попросит дать для других, неимущих, никто да не судит его.

1 Всякого, приходящего во имя Господне, принимайте; а потом, испытавши, узнаете; ибо будете иметь разумение отличать правое от левого. 2 Если пришедший — странник, помогите ему, насколько можете; но пусть не остается у вас более двух или, в случае нужды, трех дней. 3 Если же он, будучи ремесленником, захочет поселиться у вас, то пусть работает и ест. 4 А если он не знает ремесла, то поразмыслите и позаботьтесь, чтоб христианин не жил у вас праздным. 5 Если же он не захочет так поступать, то он — хриstopродавец. Держитесь подальше от таких.

1 Всякий же истинный пророк, желающий поселиться у вас, достоин пропитания своего; 2 также и истинный учитель, как труженик, достоин пропитания своего. 3 Поэтому, взявши всякий начаток от произведений точила и гумна, от тельцов и овнов, отдай начаток этот пророкам, ибо они — первосвященники ваши. 4 А если нет у вас пророка, отдайте бедным. 5 Если ты

ἀπαρχὴν λαβὼν δὸς κατὰ τὴν ἐντολήν. 6. Ὡσαύτως κεράμιον οἴνου ἢ ἐλαίου ἀνοίξας, τὴν ἀπαρχὴν λαβὼν δὸς τοῖς προφήταις. 7. Ἀργυρίου δὲ καὶ ἱματισμοῦ καὶ παντὸς κτήματος λαβὼν τὴν ἀπαρχήν, ὡς ἂν σοι δόξη, δὸς κατὰ τὴν ἐντολήν.

приготовишь пищу, то, взявши начаток, отдай его по заповеди. 6 Также, если ты открыл сосуд вина или масла, взявши начаток, отдай его пророкам. 7 Взявши начаток серебра и одежды и всякого имущества, по твоему разумению, отдай по заповеди.

14.

1. Καθ' ἡμέραν δὲ Κυρίου συναχθέντες κλάσατε ἄρτον καὶ εὐχαριστήσατε, προεξομολογησάμενοι τὰ παραπτώματα ὑμῶν, ὅπως καθαρὰ ἡ θυσία ὑμῶν ἦ. 2. Πᾶς δὲ ἔχων τὴν ἀμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ μὴ συνελθέτω ὑμῖν, ἕως οὗ διαλλαγῶσιν, ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ὑμῶν. 3. Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ῥηθεῖσα ὑπὸ Κυρίου. Ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθάραν· ὅτι Βασιλεὺς μέγας εἰμί, λέγει Κύριος, καὶ τὸ ὄνομά μου θαυμαστὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι.

1 В день Господень, собравшись, преломляйте хлеб и благодарите, исповедав наперед прегрешения ваши, дабы чиста была жертва ваша. 2 Всякий же, имеющий распрю с другом своим, да не приходит к вам, пока они не примирятся, дабы не была осквернена жертва ваша; 3 ибо таково есть речение Господа: «На всяком месте и во всякое время надлежит приносить Мне жертву чистую, ибо Я – Царь великий, говорит Господь, и имя Мое чудно в народах».

15.

1. Χειροτονήσατε οὖν ἑαυτοῖς ἐπισκόπους καὶ διακόνους ἀξιούς τοῦ κυρίου, ἄνδρας πραεῖς καὶ ἀφιλαργύρους καὶ ἀληθεῖς καὶ δεδοκιμασμένους· ὑμῖν γὰρ λειτουργοῦσι καὶ αὐτοὶ τὴν λειτουργίαν τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων. 2. Μὴ οὖν ὑπερίδητε αὐτούς· αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ τετιμημένοι ὑμῶν μετὰ τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων. 3. Ἐλέγχετε δὲ ἀλλήλους μὴ ἐν ὀργῇ, ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ, ὡς ἔχετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· καὶ παντὶ ἀστοχοῦντι κατὰ τοῦ ἐτέρου μηδεὶς λαλείτω μηδὲ παρ' ὑμῶν ἀκουέτω, ἕως οὗ μετανοήσῃ. 4. Τὰς δὲ εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἐλεημοσύνας καὶ πάσας τὰς πράξεις οὕτως ποιήσατε, ὡς ἔχετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

1 Поэтому поставляйте себе епископов и диаконов, достойных Господа, мужей кротких и несребролюбивых, и правдивых, и испытанных, ибо и они служат для вас служение пророков и учителей; 2 не презирайте их, ибо они у вас должны быть почитаемы вместе с пророками и учителями. 3 Обличайте друг друга не во гневе, но в мире, как имеете в благовестии; 4 со всяким, кто презирает другого, никто да не разговаривает и не слушает, пока не покается. 5 А молитвы ваши и милостыни и все дела творите так, как имеете в благовестии Господа нашего.

16.

1. Γρηγορεῖτε ὑπὲρ τῆς ζωῆς ὑμῶν· οἱ λύχνοι ὑμῶν μὴ σβεσθήτωσαν, καὶ αἱ

1 Бодрствуйте о жизни вашей: да не погаснут светильники ваши, и чресла

ὁσφύες ὑμῶν μὴ ἐκλυέσθωσαν, ἀλλὰ γίνεσθε ἔτοιμοι· οὐ γὰρ οἶδατε τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ Κύριος ἡμῶν ἔρχεται. 2. Πυκνῶς δὲ συναχθήσεσθε ζητοῦντες τὰ ἀνήκοντα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· οὐ γὰρ ὠφελήσει ὑμᾶς ὁ πᾶς χρόνος τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐν τῷ ἐσχάτῳ καιρῷ τελειωθῆτε. 3. Ἐν γὰρ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις πληθυνθήσονται οἱ ψευδοπροφῆται καὶ φθορεῖς, καὶ στραφήσονται τὰ πρόβατα εἰς λύκους, καὶ ἡ ἀγάπη στραφήσεται εἰς μῖσος· 4. αὐξανούσης γὰρ τῆς ἀνομίας μισήσουσιν ἀλλήλους καὶ διώξουσιν καὶ παραδώσουσι καὶ τότε φανήσεται ὁ κοσμοπλανῆς ὡς Υἱὸς Θεοῦ καὶ ποιήσει σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἡ γῆ παραδοθήσεται εἰς χειρας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀθεμίτα, ἃ οὐδέποτε γέγονεν ἐξ αἰῶνος. 5. Τότε ἥξει ἡ κτίσις τῶν ἀνθρώπων εἰς τὴν πύρωσιν τῆς δοκιμασίας, καὶ σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀπολοῦνται· οἱ δὲ ὑπομείναντες ἐν τῇ πίστει αὐτῶν σωθήσονται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ καταθέματος. 6. Καὶ τό τε φανήσεται τὰ σημεῖα τῆς ἀληθείας· πρῶτον σημεῖον ἐκπετάσεως ἐν οὐρανῷ, εἶτα σημεῖον φωνῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ τρίτον ἀνάστασις νεκρῶν· 7. οὐ πάντων δέ, ἀλλ' ὡς ἐρρέθη· Ἦξει ὁ Κύριος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ. 8. Τότε ὄψεται ὁ κόσμος τὸν Κύριον ἐρχόμενον ἐπάνω τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ...

ваши да не будут распоясаны, но будьте готовы, ибо вы не знаете часа, в который приходит Господь ваш. 2 Часто сходитесь, взыскую подходящее душам вашим; ибо не принесет вам пользы все время веры вашей, если не сделаетесь совершенными в последнее время. 3 Ибо в последние дни умножатся лжепророки и губители и превратятся овцы в волков, и любовь превратится в ненависть. 4 Ибо когда возрастет беззаконие, станут ненавидеть друг друга и преследовать и предавать, и тогда явится обманщик мира, наподобие Сына Божия, и станет творить знамения и чудеса, и земля предастся в руки его, и будет творить беззаконие, каких никогда не бывало от века. 5 Тогда придет тварь человеческая в огонь испытания, и многие соблазнятся и погибнут, а пребывшие в вере своей спасутся в самом проклятии. 6 И тогда явятся знамения истины: первое знамение – разверзнется небо, потом знамение гласа трубного, и третье – воскресение мертвых; 7 но не всех, а как сказано: «приидет Господь и все святые с Ним». 8 Тогда увидит мир Господа, грядущего на облаках небесных.